Porównanie tłumaczeń Psalmów 88:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaliczono mnie do schodzących do grobu, Stałem się jak bohater pozbawiony sił.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaliczono mnie do schodzących do grobu, Stałem się jak waleczny wojownik pozbawiony sił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaliczono mnie do umarłych; *jestem* jak zabici, którzy leżą w grobie, o których już nie pamiętasz i którzy są odłączeni od twojej ręki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poczytano mię między tych, którzy zstępują do dołu; byłem jako człowiek bez wszelakiej mocy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poczytano mię z zstępującymi do dołu, stałem się jako człowiek bez pomocy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaliczają mnie do tych, co schodzą do grobu, stałem się podobny do męża bezsilnego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaliczono mię do tych, co zstępują do grobu, Stałem się jak człowiek bez siły. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zostałem dołączony do tych, którzy zstępują do grobu, jestem jak człowiek, który stracił siły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaliczono mnie do schodzących do grobu, stałem się jak człowiek bezsilny, leżący wśród umarłych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Policzono mnie już do tych, którzy zstępują do dołu, jestem jak człowiek wyzbyty z wszelkiej mocy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | До віку встановлю твоє насіння і збудую твій престіл в рід і рід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak mąż bezwładny, zaliczony jestem do zstępujących w mogiłę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | uwolniony pośród umarłych, jak pobici leżący w grobowcu, na których już nie wspominasz i którzy są odłączeni od twej wspomagającej ręki. |

1. 1) Lub: bezsilny bohater G. [↑](#footnote-ref-2)